



## 贾平凹作品 走向世界



本报北京电(记者康瑞珍)日前,人民文学出版社主办的“贾平凹海外版权成果分享会”在第25届北京国际图书博览会上举行。来自墨西哥、意大利、英国、哥伦比亚和黎巴嫩等地的五位出版人和译者,分享了翻译和在海外出版贾平凹等中国作家作品的感受。作家贾平凹也出席了该活动。

“他用45年,书写苍茫秦岭的山高水长;他用1500万字,记录乡土中国的世纪变迁。作为当代文坛屈指可数的大家,他站在世界文学的舞台上,为时代而歌。”活动现场,一段视频展示了贾平凹的作品在海外各国家和地区的出版情况。据人民文学出版社社长臧永清介绍,贾平凹的作品已经被翻译成英、法、德、俄、日、韩、越南语等三十多个语种,已经进入英语、西班牙语、瑞典语、意大利语、日语、阿拉伯语等多个市场。

现场,来自意大利、英国、墨西哥和哥伦比亚的四位编辑和译者作为代表,和作家贾平凹一起畅谈在海外译介、推广其作品的经历和体会,共同探讨中国文学该怎样打破固有印象,得到海外读者的认可和接受。《老生》的意大利版翻译李莎分享了自己多年来翻译中国文学的心得和对对中国文学的感受,特别提到了她如何在翻译中处理贾平凹极富地域特色的语言。“只有对贾老师的作品看懂,读透,才能翻译好。”她表示,在翻译的过程中体会到,必须想办法把书中的意境、意向等表达给读者。据悉,《老生》将继续由出版了意大利语版《带灯》的罗马Eliot出版社出版。值得一提的是,意大利语版《带灯》于今年7月获得了意大利克拉里丝·阿皮亚尼(Claris Appiani)翻译大奖。

此外,来自英国、意大利和墨西哥的译者还通过视频与现场读者分享了他们翻译贾平凹作品的感想。有位译者提出,希望贾平凹的《极花》可以出续作,了解后来发生的故事。贾平凹表示,“很高兴自己的作品能够转换成另外一种语言出版,恐怕不会写《极花》续作了。因为作品最后总要留上一个悬念,才能产生一种效果。”

据悉,《极花》的西班牙语版刚刚出版,除了《老生》以外,《极花》《秦腔》等作品的英语版也正在翻译中。另外,法语版《带灯》将于今年10月在法国面世,俄语版的《秦腔》也通过“中俄互译项目”于活动当日首发。

活动最后,人民文学出版社与黎巴嫩雪松出版社签署了《老生》的阿拉伯语版的版权输出协议,这本《老生》将在整个阿拉伯语地区发行。

# 讲述中国故事的童书 图博会上放光芒

昨日,为期5天的北京第25届北京国际图书博览会(以下简称图博会)落下帷幕,30万种全球最新出版的图书、近千场丰富的出版文化活动为出版界和读者带来了一场版权贸易和全民阅读的盛宴。此次北京图书博览会首次设立了北京国际童书展,展示国内外优秀绘本、动漫作品等,推动中国原创童书“走出去”。图博会河北展区也推介了一批优秀儿童读物,吸引了不少读者。

## 多部冀版童书引关注

在图博会上,河北展区除了一批优秀的精品主题出版物引人注目外,展出的不少童书也广受欢迎,《古典美文绘本》《大自然温馨微童话集》《国学创意绘画》《少年特战队》等,吸引不少小读者驻足翻阅。此外,还重点推介了《小麻烦人儿由由》《路小鹿爆笑日记》等图书。

《小麻烦人儿由由》系列由河北少年儿童出版社出版,包括《大鞋跑了》《最近有点儿麻烦》《独自回家》《长个子的秘方》《小屋历险》五册,讲述了古灵精怪的小女孩儿由由和她的小伙伴们童真童趣的成长故事,在这些小故事中,多侧面展示了由由活泼的天性和善良的品质,让读者从中感受到这种成长中的美好和温暖。

图博会上,著名儿童文学作家郝月梅分享了该系列丛书的创作过程。她表示,这是为女儿创作的作品,无心栽柳柳成荫。著名儿童文学作家李东华认为,在当下的幼年儿童文学里,缺乏一个有典型特征的幼儿女童形象,而郝月梅笔下的由由身上的纯真、自由自在、对世界的好奇探索,以及由此带来的小小“麻烦”,都把一个自由成长的女童形象活泼地展现出来。通过此书读者不仅能感受到童年游戏的快乐,更能体会到童年所独有的那份天然、率真、活泼、淳善的生命美感。

《路小鹿爆笑日记》丛书采用日记与漫画相结合的方式,从小学生的视角出发,用诙谐幽默的口吻讲述了主人公“路小鹿”在校园和家庭生活中遇到的欢乐与忧愁,同时链接与儿童相关的热点话题,引发孩子们的广泛共鸣。从本书第二季的故事内容将带给读者新的阅读体验。

## 原创绘本展现中国传统文化

如今绘本越来越受欢迎,在图博会上设有专门的绘本展区,不同类型的精品绘本,低头认真阅读的孩子成了一道美丽的风景线。不少出版机构也开始在绘本上下功夫,记者在不少展区看到原创绘本成为重点推荐的部分。

河北展区推出了一部《龙族故事新编》系列绘本,书中神态不一的图画龙、活灵活现的立体龙,富有内涵的故事也让读者爱不释手。该书的创作者李一慢、吴洋现身图博会对这本书进行推介。

文字作者李一慢介绍,《龙族故事新编》系列共有十本,根据龙的传说和龙生九子的故事进行改编,既保留了原本神话传说的内容,又加入了充满想象力的新编故事内容,旨在弘扬祖国的优秀传统文化,让神秘的、富有浪漫色彩的故事浸润孩子的童年,丰富孩子的精神世界。画家吴洋曾在不同载体比如陶瓷、地毯、摆件上

画过龙,她说,“在不同人的心中,龙的形象是不同的,为了贴合读者小朋友的审美,这本书上的龙呈现得比较亲切,龙的眼睛也是闪亮的。”

“在这部书中,从龙的造型设计不仅能看到传统的影子,也有新的时代元素。”国家图书馆少儿馆馆长王志庚表示,用现代绘本语言,对代表性的中国传统故事进行适合当下的新的表达,也是中国图画书的重要选题,希望这样的书能在中国绘本史上留得住,并能“走出去”,在国际上被更多的人看到。

## 创作有国际影响力的中国故事

版权交易是本届图博会的重头戏,诸多中外版权输出签约仪式在图博会期间举行,展现了中华优秀传统文化魅力。对于中国童书如何更好地走出去,很多出版机构也在进行自己的探索,其中不少都把中国传统文化放在了首要位置。

除了河北少儿出版社推出《龙族故事新编》外,新世纪出版社推出的《中国绘·千家诗》贴上了输出英语版本的标签。中国画报出版社一位编辑告诉记者,《中国民间神话故事》在图博会上较受外国读者欢迎。在中信童书展区,原创绘本《洛神赋》、童书《给儿童的诸子百家寓言》等也放在重要推介位置。《洛神赋》(绘本版)绘者90后画家叶露鑫将中国传统画风与现代漫画相结合,以现代绘画艺术展现了中国传统故事的意境与气息。该书改编者余莹莹表示,绘本源于英国,盛行在美国。好的中国绘本多是取材于中国传统文化,把中国元素融入其中,有了这个特色,我们的绘本才能在国际舞台上发光发热。

“现在儿童阅读越来越受到重视,弘扬优秀传统文化也是出版人的责任。”河北少年儿童出版社总编辑段建军表示,唯有精品才能保有旺盛的生命力。中信出版集团副总经理潘岳谈到绘本创作创新时也提到,创新不只是技术的突破,有的时候就是不断地重新解读,在不断的解读中获得新的创作灵感。中国传统文化还有很多宝藏有待挖掘,在这些宝藏里,现代的创作者可以找到更大的创作空间。

本报记者 康瑞珍 文图

